

УДК 811.111'37

UDC 811.111'37

**СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФРЕЙМА  
«СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО  
ДОСТИЖЕНИЮ ЦЕЛИ» НА ЯЗЫКОВОМ  
УРОВНЕ**

**SPECIFIC OF REPRESENTATION OF  
“SOCIAL ACTIVITY IN ACHIEVING THE  
AIM” FRAME ON THE LANGUAGE LEVEL**

Кузьмичева Вита Анатольевна  
к.филол.н., доцент  
[vkuzmicheva@bsu.edu.ru](mailto:vkuzmicheva@bsu.edu.ru)

Kuzmicheva Vita Anatolyevna  
Cand.Philol.Sci., associate professor

Доборович Анна Николаевна  
к.филол.н., доцент  
[anna\\_doborovich@mail.ru](mailto:anna_doborovich@mail.ru)

Doborovich Anna Nikolayevna  
Cand.Philol.Sci., associate professor

*Белгородский государственный университет,  
Белгород, Россия*

*Belgorod State University, Belgorod, Russia*

Статья посвящена проблеме практического применения современной лингвистической теории: семантики фреймов. Значения глаголов как единиц языка исследуются через их когнитивные представления. В статье рассматриваются проблемы формирования, описания и репрезентации компонентов фрейма на языковом уровне

The article is devoted to the problem of practical application of the modern linguistic theory: frame semantics. The meanings of the verbs as the parts of language are investigated through their cognitive representation. The article deals with the problem of formation, description and representation of the frame components on the language level

Ключевые слова: ФРЕЙМ, КОГНИТИВНАЯ СЕМАНТИКА, КОНЦЕПТ, ПРОТОТИП, ГЛАГОЛЫ, СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Keywords: FRAME, COGNITIVE SEMANTICS, CONCEPT, PROTOTYPE, VERBS, SOCIAL ACTIVITY

Предлагаемая статья посвящена описанию фрейма социальной деятельности по достижению цели и исследованию лексико-семантических особенностей репрезентирующих его английских глаголов, в частности, лексемы *achieve*, на функциональном уровне обозначающей деятельность человека, занятого достижением своей цели.

Согласно целям и задачам нашего исследования мы используем фрейм как один из способов представления человеческого опыта, то есть когнитивное представление, которое обеспечивает сущностное единство и содержательное сходство его лексических репрезентантов. Перейдем к их непосредственной характеристике.

Методом сплошной выборки из современных словарей и электронных корпусов отбирались те лексемы, в значении которых указанный концепт представлен в наиболее абстрактной и обобщенной форме.

Прототипическое ядро исследуемой группы составляют лексические единицы, в наибольшей степени реализующие свойственные ей признаки. Идентификатором при этом будем считать глагол, выражающий содержание исследуемого концепта в самой простой, самой объективной и наиболее абстрактной форме [1, 164].

Итак, прототипом исследуемой лексико-семантической группы является соответствующий фрейм, а ее ядро формируют глаголы *achieve*, *accomplish*, *attain*, *gain*, *manage*, *obtain*, *succeed*, *strive* с системным значением социальной деятельности по достижению цели. В словарных дефинициях это ЛСВ1, например:

*to achieve* – ЛСВ1: *to succeed in doing something good or getting the result you wanted, after trying hard for a long time* [2].

Рассмотрим особенности репрезентации исследуемого фрейма в зависимости от внутренней переструктуризации его компонентов.

К внутрисистемной фреймовой переструктуризации относится погашение одних компонентов в структуре фрейма (что приводит к нейтрализации некоторых признаков в значениях исследуемых единиц и сужению их значений), а также выдвижение других компонентов на передний план (и к появлению новых признаков в значении лексем, то есть к расширению значений).

Глагол *achieve*, репрезентируя прототипическую сцену, лежащую в основе его значения, передает специфику ситуации социальной деятельности по достижению цели и является представителем ядерной группы лексем, формирующих соответствующий фрейм. Указанная лексема активизирует все обязательные компоненты рассматриваемого фрейма и составляет примерно 17 % от количества употреблений ядерных глаголов.

В результате анализа фактического материала нами было выявлено, что, актуализируясь на языковом уровне, обязательные компоненты

фрейма, репрезентируемые глаголом *achieve*, обуславливают семантико-синтаксическую конструкцию: S + V + O, где S – семантический субъект, V – предикат, выраженный глаголом, O – семантический объект.

Данная конструкция является схематичным представлением о ситуации социальной деятельности по достижению цели, выражая все ее признаки, зафиксированные в словаре. Внимание при этом фокусируется на том, что активный субъект добивается обладания желаемым объектом через преодоление имплицитно выраженных препятствий. Данная синтаксическая модель исключает возможность субъективной трактовки исследуемой ситуации говорящим (пример (1)).

(1) She achieved an effect of quiet distinction [Maugham, 27].

Усеченный вариант, а именно конструкция S + V + (O) (где имплицитно выраженный семантический объект заключен в скобки), лишь подтверждает то, что глагол *achieve* учитывает только объективную сторону ситуации социальной деятельности по достижению цели. В фокусе внимания говорящего находится сам факт достижения цели активно добивающимся этого субъектом, конкретизация же цели совершенно несущественна (пример (2)).

(2) The more he dared, the more he achieved [Conroy, 608].

Облигаторные компоненты фрейма социальной деятельности по достижению цели СУБЪЕКТ, ПРЕДИКАТ, УСИЛИЯ, ОБЪЕКТ СТРЕМЛЕНИЯ взаимобусловлены: деятельность субъекта без цели (объекта стремления) была бы бессмысленна; цель без приложения усилий для ее достижения невозможна; для деятельности по реализации цели необходим активный субъект. Все указанные компоненты фрейма находят свое воплощение на языковом уровне (эксплицитно или имплицитно), однако для акцентуации внимания на том или ином компоненте в структуру предложения-высказывания вводятся различные модификаторы смысла: как лексические, так и грамматические.

Так, например, актуализации всех облигаторных компонентов фрейма социальной деятельности по достижению цели, а значит и системного значения глагола *achieve* способствуют конструкции данного глагола с временами группы Perfect (пример (3)), обозначающие завершенность или прекращенность деятельности к определенному моменту, подчеркивающие ее значимость и акцентирующие внимание на свершившемся факте. Это же способствует и эмфатический глагол *did*, стоящий перед лексемой *achieve* (пример (4)).

(3) ...we love him alike for what he himself has achieved and for what he has evoked from others [Keller, 120].

(4) And, afterwards there was really nothing else to do, unless it was to see Aileen once more, and this, in the midst of his other complications and obligations, seemed all but impossible at times – and yet he did achieve that, too...[Dreiser, 459].

Употребление глагола *achieve* при акцентуации внимания говорящим на самом факте достижения цели, а не на процессе подчеркивается невозможностью употребления данного глагола в форме прогрессива и сочетания его с дуративными обстоятельственными выражениями.

\* He was achieving it for a long period of time.

Невозможность комбинаторики глагола *achieve* с наречиями качества, например, *brilliantly*, *frantically*, *lopsidedly*, *maliciously*, *mischievously*, *violently*, *wildly* и др. объясняется наличием в семантике последних характеристики события. Глагол *achieve* «сосредоточен» на результате, а потому невозможны сочетания типа

\* he achieved the success wildly.

Комбинаторика *achieve* с наречиями качества ограничена лишь теми лексемами, которые в своей семантике содержат указание на степень полноты достижения цели (пример (5)) или на уровень трудности при ее реализации (пример (6)).

(5) Her dorsal fin broke the surface again like a white chevron a hundred years nearer the bridge, and to our surprise, the town cheered spontaneously and the apotheosis of the white porpoise was fully achieved [Conroy, 349].

(6) I think the latter will be easier to achieve than the former (Holt, 139).

Однако ярко выраженный «событийный» характер achieve допускает на языковом уровне сочетание с временными обстоятельственными выражениями, указывающими на предполагаемое или истекшее время достижения субъектом своей цели (пример (7)).

(7) By the end of a week the Werewolf had achieved an extraordinary celebrity [BNC, 268].

По этой же причине вполне возможна комбинаторика глагола achieve с наречиями now, then, подчеркивающими завершенность действия, его результативность. В данном случае релевантно употребление грамматической формы Past Perfect как в сочетании с указанными наречиями, так и без них (пример (8)).

(8) If so, time was precious; for, now he had achieved a certain amount of distribution, he could, by choosing his own time, complete the task unobserved [Stoker, 115].

Если в значении achieve профилируется компонент фрейма ОБЪЕКТ СТРЕМЛЕНИЯ, а следовательно, внимание фокусируется преимущественно на цели, то наиболее характерными для данного глагола семантико-синтаксическими моделями являются пассивные конструкции, где субъект деятельности выражен имплицитно, а объект стремления становится грамматическим субъектом (пример (9)). При этом в единичных случаях возможны формы прогрессива, подчеркивающие значимость цели, достижение которой требует определенной протяженности во времени (пример (10)).

(9) A mighty deed, which could never be mentioned, had been achieved [Orwell, 151].

(10) The management control process should endeavour to measure whether predetermined goals are being achieved [BNC; FAV, 526].

Анализ фактического материала показывает, что при акцентуации внимания на ОБЪЕКТЕ СТРЕМЛЕНИЯ, предложение-высказывание с предикатом, выраженным achieve, зачастую требует введения модальных глаголов в качестве модификаторов смысла (пример (11)).

(11) The atomic bomb which was dropped on the Japanese cities seems small and ineffective when compared with the mass slaughter which can be achieved by thermonuclear weapons...[Orwell, 262].

Такое сочетание achieve в пассивной конструкции с модальными глаголами, имеющими значение «предположения» и «возможности осуществления какого-либо действия», объясняется фокусировкой внимания говорящего на ОБЪЕКТЕ СТРЕМЛЕНИЯ – человек беспокоится о реализации цели, а потому ставит ее «во главу угла» и пытается «предсказать» возможные пути достижения.

Однако такое прогнозирование результата влечет за собой эксплицитную реализацию компонента УСИЛИЯ через активизацию факультативного признака ИНСТРУМЕНТ, обусловленного сознательно действующим активным субъектом, способным контролировать и направлять свою деятельность.

Наиболее распространенной семантико-синтаксической моделью в данном случае является конструкция (Pr + AM) + S + V + (Pr + AM), где в качестве семантического субъекта выступает объект стремления, а предикат, выраженный глаголом achieve, имеет форму пассивного залога. Положение Pr + AM – обстоятельства образа действия с предлогом, четко не фиксировано (пример (12)), однако в начальной позиции подчеркивается особая важность именно этого «инструмента» в достижении данной конкретной цели (пример (13)).

(12) Slow death may be achieved by dissolving the image over a flame [Howatch, 691].

(13) ...people seldom see the halting and painful steps by which the most insignificant success is achieved [Keller, 254].

Фоновая, дополнительная, информация может возникнуть и при акцентуации внимания на компоненте СУБЪЕКТ, обуславливающего высвечивание признаков КОНТРОЛИРУЕМОСТЬ и ВОЛИТИВНОСТЬ при реализации на языковом уровне. В структуру предложения-высказывания при этом вводятся всевозможные модификаторы смысла (различные типы придаточных, грамматические формы Future Simple, Present Perfect, Past Perfect, наречия, модальные глаголы, глаголы со значением волеизъявления).

Так, введение целевых придаточных в структуру предложения-высказывания дает возможность говорящему интерпретировать ситуацию как контролируемую и находящуюся «во власти» субъекта (пример (14)).

(14) To achieve the Marshes' smooth social transformation during the early eighties, Suzannah had sat on charity committees to raise money for many good causes...[Conran, 4].

Актуализация компонентов фрейма КОНТРОЛИРУЕМОСТЬ и ВОЛИТИВНОСТЬ может осуществляться также условными придаточными, которые функционируют в качестве модификаторов смысла и уточняют обстоятельства, при которых субъект способен добиться своей цели (пример (15)).

(15) If she were to take a gun and blow Luka's brains out, what would that achieve? [La Plante, 714].

При этом очевидна возможность проецирования ситуации в будущее благодаря видо-временной форме Future Simple (пример (16)) глагола achieve.

(16) I'll never really achieve the fairytale goodness Rose wants for me [Van Slyke, 430].

Экспликация компонентов КОНТРОЛИРУЕМОСТЬ и ВОЛИТИВНОСТЬ на языковом уровне модальными глаголами также дает возможность прогнозирования ситуации (пример (17)), исход которой в бóльшей степени зависит от активно действующего субъекта.

(17) Desire was thoughtcrime. Even to have awakened Katharine, if he could have achieved it, would have been like a seduction, although she was his wife [Orwell, 59].

Иными словами, примеры демонстрируют возможность достижения цели при фокусировке внимания на компонентах фрейма КОНТРОЛИРУЕМОСТЬ и ВОЛИТИВНОСТЬ. При этом акцент смещается со всей ситуации целиком на активно действующего субъекта – профилируется соответствующий компонент фрейма – СУБЪЕКТ.

В примере (18) актуализация рассматриваемых компонентов происходит через сочетание глагола *achieve* с глаголами волеизъявления.

(18) You can tell Jackie that if she ever wants to achieve any real credibility in that field of work she'd better barn to concentrate on the job instead of letting part of her mind get lost somewhere along the astral line! [Howatch, 631].

Комбинаторика с фазовыми глаголами *to begin*, *to end*, *to finish*, *to go on*, *to start*, etc., указывает на возможное членение ситуации на стадии в своем развитии (пример (19)), а значит ее контролируемость, – в результате высвечивается соответствующий компонент фрейма.

(19) You start to achieve, and you thought the only reason you wanted it was so that you could relax, and then you find yourself working harder then ever [Booth, 351].

Введение возвратных местоимений в качестве лексических модификаторов смысла способствует языковой реализации компонентов КОНТРОЛИРУЕМОСТЬ и ВОЛИТИВНОСТЬ (пример (20)).

(20) Musical clergy, on the other hand, may find it hard to accept standards of choice and performance which are lower than they believe they could achieve themselves [BNC, 1715].

Однако в сочетании с глаголом *help* указанные признаки не актуализируются (пример (21)).

(21) Monica said she hoped Rebecca Hirsh could help Abner Boone achieve that [Sanders, 251].

В приведенном примере (21) активно действующий субъект становится семантическим объектом, принимающим помощь от другого субъекта.

Итак, на основании вышеизложенного можно заключить, что глагол *achieve* входит в ядерную группу фрейма социальной деятельности по достижению цели. В предложении-высказывании происходит актуализация всех облигаторных компонентов данного фрейма, а значит, соответствующая ситуация репрезентируется в полном объеме.

#### Список литературы

1. Караулов Ю. Н., Гинзбург Е. Л. Структура фрейма «смех» в произведениях Достоевского // Слово Достоевского. М.: РАН, 1996. С. 163 – 180.
2. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1982. 1036 p.

#### Список цитированных источников фактического материала и электронных корпусов

1. BNC – British National Corpus. Oxford OX2 6NN, 2002, <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
2. Booth P. Marry Me. London: Little, Brown and Company, 1996. 378 p.
3. Conran Sh. Tiger Eyes. London: Pan Books, 1995. 442 p.
4. Conroy P. The Prince of Tides. New York: Bantam Books, 1988. 666 p.
5. Dreiser Th. The Financier. M.: Foreign Languages Publishing, 1954. 566 p.
6. Holt V. The Pride of the Peacock. New York: Doubleday and Company, 1976. 303 p.
7. Howatch S. Five Complete Novels. New York: Avenel Books, 1982. 711 p.
8. Keller H. The Story of My Life. New York: Dell Publishing, 1974. 416 p.
9. La Plante L. Bella Mafia. London: Pan Books, 1991. 740 p.
10. Maugham W. S. The Painted Veil. M.: Manager, 2002. 272 p.

11. Orwell G. 1984. New York: A Signet Classic, 1977. 270 p.
12. Sanders L. The Second Deadly Sin. London: Panther Books, 1978. 397 p.
13. Stoker B. Dracula. London: Penguin Books, 1994. 450 p.
14. Van Slyke H. The Best Place to Be. London: New English Library, 1987. 445 p.